|  |  |
| --- | --- |
| Mª Socorro Equiza Equiza, Gipuzkoako Foru Aldundiko Gizarte Politiketako Departamentuko idazkari teknikoa | Mª Socorro Equiza Equiza, Secretaria Técnica del Departamento de Políticas Sociales de la Diputación Foral de Gipuzkoa |
| **ZIURTATZEN DUT:** | **CERTIFICO:** |
| Foru aldundi honetako Diputatuen Kontseiluak, 2020ko uztailaren 28an egindako batzarraldian, ondoko erabakia hartu zuela: | Que el Conseio de Gobierno Foral de esta Excma. Diputación Foral, en sesión de 28 de julio de 2020, adoptó el siguiente acuerdo: |
| “Gipuzkoako Foru Aldundiak eta Irungo Udalak 2011ko martxoaren 21ean Arbes 7.2.04 eremuko «EA-Ekipamendu Asistentziala» lursaila lagatzeko administrazio dokumentu bat sinatu zuten, bertan gizarte zerbitzuen ekipamendu bat egiteko. | “La Diputación Foral de Gipuzkoa y el Ayuntamiento de Irun suscribieron con fecha 21 de marzo de 2011 un documento administrativo de cesión de la parcela “EA-Equipamiento Asistencial” del ámbito 7.2.04 Arbes de Irun para la ejecución del equipamiento de servicios sociales. |
| Akordio horren ondorioz, aipatu lursailean gizarte zerbitzuen zentro bat eraikitzea erabaki zuten bi administrazioek 2018ko azaroaren 23an. | Fruto del anterior acuerdo, con fecha 23 de noviembre de 2018 ambas administraciones acordaron la construcción en la mencionada parcela de un centro de servicios sociales. |
| Azaroaren 8ko 9/2017 Legeak, Sektore Publikoko Kontratuei buruzkoak, 31. artikuluaren 1. apartatuko b) letran xedatutakoarekin bat etorriz, sektore publikoko entitateek aukera izango dute elkarlanean aritzeko. | De conformidad con la letra b) del apartado 1 del artículo 31 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, las entidades pertenecientes al sector público podrán cooperar entre sí. |
| Eta garapenean, lege horren 2. apartatuak ezartzen du sektore publikoko entitateek ahalko dutela, nolanahi ere, kontratazio espezifikoak batera gauzatzeko erabakia adostu.  | Y en su desarrollo, el apartado 2 del mismo texto legal establece que las entidades pertenecientes al sector público podrán en todo caso, acordar la realización conjunta de contrataciones específicas. |
| Azkenik, 3. apartatuak dio ezen, kontratazio prozedura bat bere osotasunean hainbat erakundek beren izenean eta beren kontura batera garatzen dutenean, erakunde horien guztien erantzukizuna izango dela beren betebeharrak betetzea. Hori bera aplikatuko da erakunde bakar batek bere kontura eta gainerako erakunde interesdunen kontura prozedura administratzen duen kasuetan ere. | Por último, el apartado 3 dispone que cuando un procedimiento de contratación se desarrolle en su totalidad de forma conjunta en nombre y por cuenta de varias entidades, estas tendrán la responsabilidad conjunta del cumplimiento de sus obligaciones. Ello se aplicará también en aquellos casos en que una sola entidad administre el procedimiento, por cuenta propia y por cuenta de las demás entidades interesadas. |
| Abenduaren 5eko 12/2008 Legeak, Gizarte Zerbitzuenak, 22. artikuluan ezarritakoaren arabera, foru eskumeneko bigarren mailako arretako gizarte zerbitzuen artean daude adinekoentzako eta desgaitasuna duten pertsonentzako egoitzak eta eguneko zentroak. Adinekoei egoitza zerbitzua emateko modalitate bat da apartamentu babestuena, eta udala da horien titularra. | De acuerdo con lo establecido en el artículo 22 de la Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, entre los servicios sociales de atención secundaria de competencia foral se encuentran los centros residenciales para personas mayores y personas con discapacidad así como los servicios de centro de día. Respecto a los apartamentos tutelados que constituyen una modalidad de servicios de alojamiento para personas mayores, la titularidad de la competencia es municipal. |
| Obren exekuzioaren arrisku operazionala esleipendunari ematen zaionez, kontratazioa obra emakidako kontratuaren bidez egin nahi da, azaroaren 8ko 9/2017 Legeak, Sektore Publikoko Kontratuenak, 14. atikuluan xedatutakoaren arabera, prozedura irekia erabiliz. | Dada la transferencia a la concesionaria de un riesgo operacional en la explotación de las obras, se pretende llevar a cabo la contratación a través de un contrato de concesión de obras, de acuerdo con el artículo 14 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público y por procedimiento abierto. |
| Otsailaren 20ko 172/2020 Foru Aginduaren bidez, Irungo Arbes auzoan gizarte zerbitzuetako zentro baten proiektua idazteko, zuzendaritza fakultatiboa egiteko, eta zentro hori eraiki, hornitu eta ustiatzeko obra emakidaren kontratazio espedienteari dagokion bideragarritasun azterlana eguneratzeko adostasuna eman zen. | Mediante Orden Foral 172/2020, de 20 de febrero, se prestó conformidad a la actualización del estudio de viabilidad perteneciente al expediente de contratación de concesión de obra para la redacción de proyecto, dirección facultativa, construcción, equipamiento y explotación de un centro de servicios sociales en el barrio Arbes de Irun. |
| Behin azterketa Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratu ondoren, edonoren eskura egon da 2020ko maiatzaren 15etik ekainaren 15era kontratatzailearen profilean, interesdunek egoki iritzitako ekarpenak egin ahal izateko. | Una vez anunciado el estudio en el Boletín Oficial de Gipuzkoa, ha estado accesible del 15 de mayo al 15 de junio de 2020 en el perfil de contratante para que el público general y cualquier persona interesada pudiesen realizar las aportaciones que considerasen oportunas. |
| Jendaurrean jartzeko epea amaituta, hainbat erakunderen oharrak jaso dira. | Finalizado el plazo de información pública, se han recibido observaciones por parte de varias entidades. |
| Egindako alegazioei dagokienez, 19 alderditan kontzentratu dira, haietan azaldutako argudioak kontuan hartuta: Beharren Programa; barne errendimenduaren tasa (gaztelaniaz TIR gisa ezagutzen dena), finantza egitura; urbanizazio proiektua; eraikuntzaren kostuak, diseinua eta epea; arau arriskua; uztailaren 30eko 126/2019 Legea, Euskal Autonomia Erkidegoko adinekoentzako egoitza zentroei buruzkoa, indarrean jartzeak kontratuaren xedean duen eragina; langile gastuen kalkulua; elkarteen egitura eta, zehazki, azpikontratazioa; adjudikazio irizpideak; idazketa, eraikuntza eta ustiapena gauzatzeko epeak; ustiapen fasean behar diren langileak; eguneko zentroaren konfigurazioa; okupazio maila; prezioen berrikuspena; tasatu gabeko prezio pribatuen gaineko alderdiak eta COVID-19ak kontratuan sortutako eraginak. | Centrándonos en las alegaciones formuladas, aquellas se han concentrado en 19 aspectos, atendiendo a los argumentos esgrimidos en las mismas: el Programa de Necesidades; el cálculo de la TIR (Tasa Interna de Retorno), la estructura financiera; el proyecto de urbanización; los costes, el diseño y plazo de la construcción; el riesgo normativo; la incidencia en el objeto del contrato de la entrada en vigor delDecreto 126/2019, de 30 de julio, de centros residenciales para personas mayores en el ámbito de la Comunidad Autónoma del País Vasco; el cálculo de los gastos de personal; la estructura asociativa y, en concreto, la subcontratación; los criterios de adjudicación; los plazos de ejecución de la redacción, construcción y explotación; el personal necesario durante la fase explotación; la configuración del centro de día; el nivel de ocupación; la revisión de precios; aspectos sobre los precios privados no tasados y las afecciones al contrato de la COVID-19. |
| Alegazioak eta arrazoiak aztertuta, ondorioztatzen da barne errendimenduaren tasari buruzkoa dela proiektuaren bideragarritasunean eragin nabarmena izan dezakeena, zuzenean edo zeharka. Hortaz, bideragarritasun azterlanean sartu behar dela COVID-19ren pandemiak kostu kalkulatuetan izan dezakeen eragina, eta, beraz, neurri zuzentzaile edo konpentsatzaile gisa sartuko da ustiategiaren iraupena gehienez 28 urtera arte luzatzea; beraz, kontratuaren gehieneko iraupena 30 urte eta 6 hilabetekoa izango da. | Analizadas las alegaciones y sus motivaciones, se concluye que es precisamente la referida a la TIR la que puede afectar de forma apreciable, directa o indirectamente, a la viabilidad del proyecto por lo que resulta necesario incorporar al estudio de viabilidad la repercusión en los costes calculados que la pandemia de la Covid-19 puede ocasionar por lo que se incluirá como medida correctora o compensatoria el aumento de la duración de la explotación hasta un máximo de 28 años, por lo que la duración total máxima del contrato ascenderá a 30 años y 6 meses. |
| Jasotako gaiontzeko oharrei buruz, hala badagokio, administrazio klausula partikularren agiriak egiteko orduan aztertuko dira elementu horiek. | El resto de observaciones realizadas, se trata de elementos que en su caso serán analizados al objeto de elaborar los pliegos de cláusulas administrativas particulares. |
| Hori dela eta, Diputatuen Kontseiluak, Gizarte Politiketako Departamentuko foru diputatuak proposatuta eta eztabaidatu ondoren,  | En virtud de todo lo expuesto, el Consejo de Gobierno Foral, previa deliberación y a propuesta de la diputada foral del Departamento de Políticas Sociales, |
| **ERABAKITZEN DU** | **ACUERDA** |
| Behin betiko onartutzat ematea Irungo Arbes auzoan gizarte zerbitzuetako zentro baten proiektua idazteko, zuzendaritza fakultatiboa egiteko, eta zentro hori eraiki, hornitu eta ustiatzeko obra emakidaren kontratazio espedienteari dagokion bideragarritasun azterketa. | Elevar a definitivo el estudio de viabilidad referido al expediente de contratación para la concesión de obra para la redacción de proyecto, dirección facultativa, construcción, equipamiento y explotación de un centro de servicios sociales en el barrio Arbes de Irun. |
|  |  |
| Erabaki hau behin betikoa da eta administrazio bidea amaitzen du. Nahi izanez gero, ADMINISTRAZIOAREKIKO AUZI ERREKURTSOA aurkez dezakete interesdunek Donostian dauden administrazioarekiko auzietako epaitegietan, erabaki hau argitaratu eta biharamunetik bi hilabeteko epean. | El presente acuerdo es definitivo y pone fin a la vía administrativa. Las personas interesadas podrán interponer directamente contra él RECURSO CONTENCIOSO-ADMINISTRATIVO ante los juzgados de lo contencioso–administrativo de San Sebastián, en el plazo de dos meses a partir del día siguiente al de su publicación. |
| Hala ere, partikularrek aukera dute horren aurretik berraztertzeko hautazko errekurtsoa aurkezteko Diputatuen Kontseiluari, argitalpenaren biharamunetik hasita hilabeteko epean. Nolanahi ere, bideragarritasun azterketaren aurka KONTRATAZIO ALORREKO HAUTAZKO ERREKURTSO BEREZIAaurkez daiteke bakarrik administrazioarekiko auzi errekurtsoaren aurretik, Kontratazio alorreko errekurtsoetarako Foru Auzitegi Administratiboari, iragarkia argitaratu edo orri horiek jaso edo eskuragarri jarri ziren egunaren biharamunetik hasita 15 laneguneko epean. Bi kasuotan, ezingo da administrazioarekiko auzi errekurtsorik aurkeztu harik eta berraztertzekoaren edo bereziaren berariazko ebazpena eman edo ustezko ezespena gertatu arte. Dena dela, egoki iritzitako beste edozein errekurtso aurkez daiteke.” | No obstante, las personas particulares, con carácter previo, podrán interponer recurso potestativo de reposición ante el Consejo de Gobierno Foral, en el plazo de un mes a partir del día siguiente al de su publicación. En todo caso, contra el estudio de viabilidad sólo cabe interponer, previa y potestativamente, el RECURSO ESPECIAL EN MATERIA DE CONTRATACIÓN ante el Tribunal Administrativo Foral de Recursos Contractuales en el plazo de 15 días hábiles a partir del día siguiente a aquél en que se haya publicado el anuncio o se hayan recibido o puesto a disposición los pliegos. En ambos casos, no se podrá interponer recurso contencioso-administrativo hasta que sea resuelto expresamente el de reposición o el especial, o se haya producido su desestimación presunta. Todo ello sin perjuicio de la interposición de cualquier otro recurso que se estime pertinente.” |
| Eta horrela jasota gera dadin, ziurtagiri hau egiten dut Donostian, 2020ko abuztuaren 6an. | Y para que conste, extiendo la presente certificación en San Sebastián, a 6 de agosto de 2020. |